

## CUHK Laboratory Named After Noel Croucher

The Croucher Laboratory for Human Genomics was established on 19th November in the Mong Man Wai Building on campus, bolstering the advanced study of genes at the University. The laboratory is one of seven Croucher laboratories set up at various universities in Hong Kong, and named after Noel Croucher in recognition of the foundation's support for science in the last 25 years. Over the years, the University received generous donations of over HK\$80 million from the Croucher Foundation.



The opening ceremony for the Croucher Laboratory for Human Genomics was preceded by a poster session and followed by a workshop on the theme 'Genomics: Past and Future'. The chairman of the Board of Trustees of the Croucher Foundation, Prof. Y.W. Kan (right 2), and other members of the board were present. Officiating at the ceremony were Prof. Lawrence J. Lau (left 2), vice-chancellor of the University, Prof. Fok Tai-fai (right 1), dean of the CUHK Faculty of Medicine and Prof. Mary Waye (left 1), director of the laboratory.

The laboratory was founded on the achievements of the Laboratory of Human Genomics, as the result of close collaborations among a number of researchers. Scientists working in the laboratory have recently made important discoveries on the functional characteristics of human genes including those important to liver cancer development and the cardiovascular systems.

The opening ceremony for

## GIS Laboratory Steps up Cooperation with US Partner

The Joint Laboratory for Geoinformation Science (JLGIS) of The Chinese University and the Chinese Academy of Sciences signed a letter of intent with the Earth Resources Observation Systems Data Center of the United States Geological Survey (USGS) on 13th November. The move is expected to enhance cooperation between these centres of excellence in the areas of remote sensing, geographic information systems, information technology, and data archive and management.

Prof. Lin Hui, director of JLGIS, and Mr. Jay Feuquay, USGS programme coordinator for land remote sensing, represented their respective institutions to sign the letter of intent. Also in attendance at the ceremony were Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, Mr. Jacob Leung, university secretary, Prof. Leung Yuen-sang, head of Chung Chi College, and Prof. Leung Yee, dean of social science.



Prof. Lin Hui (right 2) toasting Prof. Lawrence J. Lau (left 2), vice-chancellor of the University, and Ms. Barbara Ryan (left 3), associate director for geography of USGS

The USGS, established in 1879, provides the US and the world with the science needed to make important decisions and safeguard society. The Earth Resources Observation Systems Data Center is the world's largest civilian archive centre of aerial and satellite remote sensing data.

The mission of the JLGIS is to be a centre of excellence for conducting research, academic exchange and training in geoinformation science in the region.

### E-NEWSLETTER ABSTRACT

◀ Volume 1 No. 11 ▶

#### Nobel Laureates in Economic Sciences Deliver Lectures and Meet Students



Distinguished economists Prof. Sir James A. Mirrlees (left) and Prof. A. Michael Spence (right) delivered public lectures to an audience of close to a thousand at the invitation of The Chinese University and Sun Hung Kai Properties on 9th November 2004.

#### CUHK Researchers Win Young Scientist Award

Dr. Zhou Chenxi and Dr. Chow Kin-kee, respectively researchers from the Epithelial Cell Biology Centre and the Department of Electronic Engineering of The Chinese University, were awarded the Young Scientist Award by the Hong Kong Institution of Science (HKIS) in recognition of their outstanding achievements in infertility and advanced optical fibre communications research.

For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/enews/>.

## Expert in Science History and Chinese Culture on the Translation of Mathematics

Prof. Christopher Cullen, director of the Needham Research Institute of the UK, delivered a public lecture at the University on 17th November in his capacity as Wilson T.S. Wang – New Method College Visiting Professor in Language Education. The lecture, entitled 'Building Cross-cultural Bridges Through Translation: The Case of Mathematics', took place in Li Koon Chun Hall of the Sino Building.



The great 20th century sinologist and historian of science Joseph Needham saw the sciences as common ground on which the whole of humanity could meet. Since his time, less optimistic intellectual currents have questioned this view. In his lecture, Prof. Cullen used a discussion of the problems of translating ancient mathematics from different cultures to suggest that even in such an apparently neutral area as mathematics, it may be difficult to see the sciences as culture-free and inter-commensurable. Yet this does not entail pessimism about intercultural communication. On the contrary, it challenges researchers to construct a unity which will be a deliberate human creation rather than something predetermined.

Born in England, Prof. Cullen has published specialized research on topics ranging from ancient Chinese astronomy to the history of medicine in medieval China. He has also worked to spread a wider consciousness of China's scientific and technical heritage through television and other mass media. He is also an honorary professor of the Institute for the History of Natural Science, the Chinese Academy of Sciences.



## New Care Model for Diabetes Promises Improved Outcome

A recent study reveals that diabetic patients who have been stabilized and discharged to the community with regular complication screening and treatment plan review by specialists reduced hospital admission rate by 23 per cent and the survival rate of these diabetic patients was found to be 100 per cent. This innovative care model enables diabetes sufferers to benefit from specialist input and education reinforcement.

In 1995, the CUHK-Prince of Wales Diabetes Care Team pioneered a quality improvement programme which involves periodic assessments to document the risk profiles and metabolic control of patients referred to the Diabetes Clinic. Between 1996 and 1998, 741 diabetic patients who had undergone comprehensive assessments in the Specialist Diabetes Clinic of the Prince of Wales Hospital and found

to be stable were discharged to their family doctors with a management plan. All patients were reinforced with self-care and treatment target values prior to discharge while their family doctors were advised to refer their patients back to the clinic for complication screening with specialist input every 18 to 24 months.

In 2001 the outcomes of these patients were examined in terms of hospitalization and death rates. During a median follow-up of 2.9 years, only 271 were referred back to the clinic

for repetitive complication screening. The hospital admission rate was reduced from 25.3 to 19.6 per cent. There was a relative risk reduction of 23 per cent in patients who had repetitive assessment and all survived compared to 1.7 per cent of the remaining 470 patients without repetitive assessment.

'Given the natural tendency of diabetes to consistently deteriorate if not monitored regularly and managed properly, the importance of complication screening, keeping the condition under control and staying on target in diabetes management should be emphasized and reinforced. These findings strongly suggest that periodic assessments by a diabetes team provide a safety net for diabetic patients demonstrating increased risk of cardiovascular and renal complications. Our data clearly show the importance of self-care, periodic assessment and regular complication screening by a diabetes team with specialist input and regular check-up by family doctors in reducing hospital admission and death rates. To make this concept and its practice more prevalent, collaborations between health care professionals and patients as well as support by policy-makers and other stakeholders are essential,' said Prof. Peter Tong of the Department of Medicine and Therapeutics.



## CUHK and EMB Present Health Schools Award to Deserving Schools



Representatives from award winning schools posing with the officiating guests

Fifteen local schools were presented the Hong Kong Healthy Schools Award by the Centre for Health Education and Health Promotion of the University's Faculty of Medicine and the Education and Manpower Bureau of the HKSAR. The schools have all achieved the standards of Health Promoting Schools set by the World Health Organization. Officiating at the awards presentation ceremony on 13th November were Dr. Linda Milan, director of building healthy communities and populations, WHO Western Pacific Region Office, Dr. K.K. Chan, principal assistant secretary (curriculum development) of the Education and Manpower Bureau, Dr. Regina Ching, assistant director of the Centre for Health Protection, Department of Health, Mr. Justein Wong Chun, chairman of the Quality Education Fund Assessment and Monitoring Subcommittee.

Close to a hundred schools have joined the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme since its launch by the Centre for Health Education and Health Promotion in 2001. These participating schools have dedicated themselves to health promotion and have made significant improvement regarding their students' mental health problem, bullying, and eating habits.

The centre conducted a study on the effectiveness of the scheme and the report will be published in *Health Promotion International* next year.

## CC and NA Mentorship Programmes

Close to 250 mentors, mentees, and guests of Chung Chi College partook in the first large-scale dinner coordinated by the programme committee of the college's Mentorship Programme on 14th October. This year approximately a hundred alumni and 170 students joined the programme which is a joint effort between the college and its alumni association. Its aims are to broaden the perspectives, improve communication skills, and widen the social network



Wong, head of New Asia College. Mentors and mentees then introduced themselves to each other and took part in other activities.

of Chung Chi students through experience sharing with alumni engaged in different professions.

The Mentorship Programme of New Asia College was inaugurated on 30th October at Yun Chi Hsien. Over a hundred mentors and mentees were in attendance.

The event began with a welcoming speech by Mr. Tam Ying Si, president of the college's alumni association, followed by words of encouragement by Prof. Henry

## Celebrated Landscape Painter Visits CC

Mr. Zhu Daoping, director of the Nanjing Calligraphy and Painting Academy, manager of the Chinese Artists' Association, deputy director of the Jiangsu Artists' Association, and chairman of the Nanjing Artists' Association, visited Chung Chi College as the college's visiting artist 2004-5 from 8th to 22nd November.



Mr. Zhu, a renowned Chinese landscape painter, has, since 1980, held over 30 solo and group exhibitions in mainland China, Hong Kong, Japan, Singapore, Malaysia, the UK, Germany, Korea, the US, France, and Finland. His works have been published in 10 books over the past two decades.

During his visit, Mr. Zhu delivered a Friday Assembly Talk on 'The Landscape and the Landscape Painters of Nanjing' on 12th November at the college chapel, spoke on 'Painter, Painting Tools, and Stationery' at the College Life Luncheon Talk on 15th November, and conducted a demonstration at Liu Yi Tang of the Pentecostal Mission Hall Complex entitled 'My Painting and Me' on 19th November.



Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



新書  
New Books

香港教育研究所

教育政策研討系列之五十三  
《課程範式：意涵、應用和爭議》  
霍秉坤、黃顯華

作者從Merton及Kuhn對範式的概念入手，說明和分析範式的意涵，再分析範式這概念在課程領域的應用，並綜合課程範式的爭議焦點。

國際統一書號962-8077-81-3，平裝本，九十二頁，三十港元。



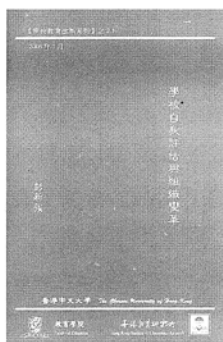
學校教育改革系列之二十  
《「講故事」對提升小學生寫作及教師專業能力的影響》  
湯才偉

作者指出，「講故事」其實可與語文課程作不同程度的配合，帶有語文訓練目的的「講故事」，更有助學生寫作，達到讀寫結合的效果。講故事的過程要求互動，直接挑戰教師某些傳統的課堂溝通模式。教師只要經指導，掌握了講故事的技巧，便可促使他們進行範式轉移，最終達到專業成長。

國際統一書號962-8077-83-X，平裝本，四十四頁，二十港元。



學校教育改革系列之二十一  
《學校自我評估與組織變革》  
彭新強



此文介紹學校自我評估，並探討學校自我評估與組織變革的關係。作者以一項學校自我評估效能的質性研究，分析學校實踐自我評估時的阻力，以及成功落實自我評估的要素。結論是，懂得靈活採用自我評估步驟、變革策略和管理方法的行政人員，才是有效的領導者，他們會帶領學校穿過不斷變化的外在環境，邁向卓越。

國際統一書號962-8077-86-4，平裝本，三十二頁，二十港元。



教育政策研討系列之五十四  
《從國際視域剖析香港教育的素質與均等》  
何瑞珠

此文以幾個重要的國際評估研究為切入點，檢視香港教育的效能。在二零零三年公布的「學生能力國際評估計劃」中，香港的十五歲學生在閱讀、數學及科學的表現十分出色，而來自不同社經階層的學生的教育成果亦相當均等。然而，學校之間的能力差距，卻遠高於多個成績優秀的國家，顯示香港學校之間的學能分隔情況相當嚴重。

國際統一書號962-8077-82-1，平裝本，三十二頁，二十港元。

教育政策研討系列之五十五  
《從國際學生閱讀評估計劃看本港中文科的讀文教學》  
湯才偉

此文根據國際學生評估計劃(PISA)中有關閱讀能力的評估內容，指出PISA所評估的閱讀能力概念和範疇，與香港中小學中文科的閱讀目標並不完全相同。而檢視本港中小學新舊中文課程，發現所謂的語文能力，其實與文學方面的要求有強烈關係。在二十一世紀的資訊社會，有必要重新思考「語文能力」這概念的含意。

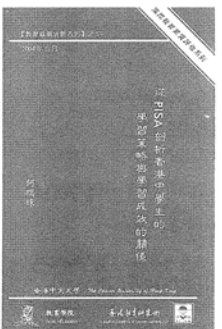
國際統一書號962-8077-84-8，平裝本，四十四頁，二十港元。



教育政策研討系列之五十六  
《從PISA剖析香港中學生的學習策略與學習成效的關係》  
何瑞珠

此文從國際學生評估計劃(PISA)的成績，剖析香港中學生的自主學習程度，並採用多層迴歸分析來了解自主學習與學習成效的關係。研究發現，在九個自主學習指數中，有六個與學生的閱讀、數學及科學成績呈顯著的正相關；除了「競爭學習」指數外，香港中學生自主學習的程度均低於其他國家。

國際統一書號962-8077-85-6，平裝本，三十二頁，二十港元。



Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

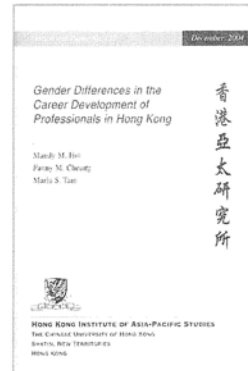
Occasional Paper No. 152

Gender Differences in the Career Development of Professionals in Hong Kong

Mandy M. Hoi, Fanny M. Cheung, and Maria S. Tam

The present study examines the cultural relevance of constructs such as self-perception of performance and perception of the opportunity structure to a group of Hong Kong professionals. A total of 521 professionals from five traditionally male-dominated professions participated in the study. The results of *t*-tests indicated that male professionals rated their overall career-related competencies significantly higher than did their female peers. Demographic variables also related differently to the development of the careers of male and female professionals. The findings further indicate that male and female professionals have a similar level of satisfaction with the equal opportunities open to women in the professions and with active measures to promote gender equality. However, compared to male professionals, female professionals have adopted a broader definition of what constitutes gender inequality. The significance and implications of these findings are discussed.

ISBN 962-441-152-2, paperback, 32 pages, HK\$20



# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 2003-5 representatives:

A. Stadlin (Medicine), Hung, Joseph H.W. (Arts), Ng Fung Yee (BA), Shum Kar Ping (Science), Choi Po King (Education), Chang, Michael M.Y. (Engineering), Kwong Kok Shi (BA), Chan Kin Man (Social Science), Ooi, Vincent E.C. (Science), Yip Hon Ming (Arts), Lo Tak Kai (Education), Kan Wing Kay (Engineering).

## 教職員周年舞會 2004 CUHK Staff Ball

由中大教職員會所聯同四所書院之教職員聯誼會主辦，中大婦女會及中大校友會聯合協辦之「中大教職員周年舞會」，將於十二月十八日(星期六)晚上七時假香港會議展覽中心(舊翼)六零一室舉行。

餐舞會節目內容豐富，今年特邀著名女高音徐慧小姐為舞會高歌，並由專業舞蹈家施慕兒小姐及胡敏生先生分別表演阿根廷探戈舞及標準探戈舞。同人不但可欣賞專業表演，更可開懷共舞，兼享豐盛晚餐及參加幸運抽獎，實在不容錯過。

餐舞會門券為每位五百八十八元。大會並安排專車往返灣仔及校園，車費為每位四十元。有興趣參加之同人，請從速訂座。查詢請致電二六零三六五二八或瀏覽網址<http://mmlab.itsc.cuhk.edu.hk/ugh/staffball2004.pdf>。

The 2004 CUHK Staff Ball, organized jointly by the Staff Common Room Club (SCR) and the staff club/associations of all four colleges, will be held at 7.00 p.m. on Saturday, 18th December 2004, in Function Hall 601, 6th floor, Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Old Wing), Harbour Road, Wanchai.

The CUHK Staff Ball is a time-honoured annual event aimed at promoting staff fellowship at the University. There will be performances by artists, such as tango performances by Ms. Candy Sze and partner, ballroom dance performance by the former Hong Kong Professional Ten Dances Champion, Mr. Charles Wu and partner, and singing by acclaimed Hong Kong soprano, Ms. Katusha Tsui-Fraser. There will also be a lavish dinner, attractive prizes, and, of course, lots of dancing until midnight.

Tickets are sold at \$588 per person. The dress code for the evening is black tie or lounge suit. Bus coupons between campus and Wanchai are sold at \$40 per head for a round trip.

University units are invited to line up their parties and organize their own tables. For booking and enquiries, please call the SCR Membership Office at 2603 6528 or visit <http://mmlab.itsc.cuhk.edu.hk/ugh/staffball2004.pdf>.

## 文物館消息

### 「松漠風華：契丹藝術與文化」學術講座系列

- 遼代陶瓷：以鳳首壺為中心  
林業強教授(香港中文大學文物館館長)  
二零零四年十二月十八日(星期六)
  - 遼墓壁畫中的《人馬圖》  
莫家良教授(香港中文大學藝術系教授)  
二零零五年一月十五日(星期六)
  - 濃裝淡抹總相宜：遼代玉器與琥珀  
許曉東女士(香港中文大學藝術系博士研究生)  
二零零五年一月二十九日(星期六)
- 時間：下午二時半至三時半  
地點：中國文化研究所一六六室

為配合現正在文物館展出之「松漠風華：契丹藝術與文化」展覽，該館特舉辦上述講座。每場講座之後，均安排約四十五分鐘之展覽導賞，由中大藝術系研究生負責講解。歡迎出席。查詢請電二六零九七四一六。

## 書刊特價銷售月

文物館本月舉辦書刊特價銷售月，所有書籍特價銷售至十二月三十日，請到文物館展覽廳選購。

## 雞年賀卡

雞年即將來臨，文物館選用館藏高劍父《功名富貴圖》，印製精美賀年卡(內頁賀詞——雞年如意吉祥 Season's Greetings)及萬用卡(內頁空白)兩款，每張售五元，歡迎訂購。

## 廣東音樂宗師王粵生逝世十五周年紀念講座及展覽

王粵生為香港著名音樂家，精通小提琴、揚琴、古箏、琵琶等樂器，亦是傑出的作曲家，作品超過一百首，《紅燭淚》、《銀塘吐艷》、《懷舊》、《檳城艷》等皆傳誦一時。他又從古譜發掘及整理多首粵曲，如把《妝台秋思》及《春江花月夜》配上唐滌生的詞，成為廣受歡迎的《帝女花》之《香夭》及《紫釵記》之《劍合釵圓》。

王粵生一九七五年開始在香港中文大學音樂系教授粵曲，間接提高了粵劇粵曲的學術地位，也促進了更多人參與粵劇粵曲的研究和創作。

為紀念這位廣東音樂一代宗師，戲曲資料中心特舉辦「王粵生逝世十五周年紀念活動」。詳情如下：

### 紀念講座

講題：王粵生的粵曲音樂創作

講者：葉紹德先生(香港著名粵劇編劇家)、陳守仁教授(香港中文大學音樂系)

時間：十二月十八日(星期六)下午二至五時

地點：許讓成樓LG01室

### 專題展覽

展出王粵生作品、手稿、相片等

時間：十二月十三日至三十一日(星期一至六)上午九時至下午五時

地點：許讓成樓G06室(戲曲資料中心)

查詢及留座請電二六零三五零九八，或瀏覽網址<http://corp.mus.cuhk.edu.hk/html/News/2004/Wong/wong.html>。

## 通識教育理念和實踐座談會

中大評議會常務委員會訂於本月十八日(星期六)上午九時半至下午一時，在利黃瑤壁樓一號演講廳主辦「高中及高等教育學制改革關鍵問題探討——『通識教育』與『通識教育科』的理念和實踐」座談會，由教育統籌局局長李國章教授出任特邀嘉賓。

座談會的專題講者為：

- 中大協理副校長兼候任教務長蘇基朗教授——「大學對中學發展通識教育科可以扮演甚麼角色」
- 中大教育學院院長李子建教授——「教育學院如何支援師資培訓」
- 中大通識教育主任張燦輝教授——「大學的通識教育及其可行發展」

中大評議會邀請關注上述議題的中大校友及教職員登記出席，參與討論。詳情及表格已上載<http://www.alumni.cuhk.edu.hk/seminar>網址。查詢請聯絡中大校友事務處，電話二六零九七八七零，傳真二六零三六二二六，電郵alumni@cuhk.edu.hk。

# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584, 傳真2603 6864, 電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

## 截稿日期

### Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
251	19.12.2004	3.12.2004
252	4.1.2005	15.12.2004
253	19.1.2005	4.1.2005
254	4.2.2005	19.1.2005
255	4.3.2005	18.2.2005
256	19.3.2005	4.3.2005
257	4.4.2005	17.3.2005
258	19.4.2005	6.4.2005
259	4.5.2005	19.4.2005

香港中文大學出版事務處出版

署理編輯：蔡世彬 助理編輯：李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong  
Editor (acting): Lawrence Choi Assistant Editor: Piera Chen Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.



## 第六十一屆大會典禮特別安排 Arrangements for the 61st Congregation

大學第六十一屆大會(新任校長就職典禮暨頒授學位典禮)將於十二月九日(星期四)上午十時在林蔭大道舉行,由大學校董會主席鄭維健博士主持劉遵義校長就職典禮並頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

各成員書院和兼讀學士學位課程當天下午各自為所屬學士學位畢業生舉行畢業禮,詳情如下:

畢業典禮	主禮嘉賓	時間	地點
聯合書院	殷巧兒女士	下午十二時三十分至二時三十分	邵逸夫堂
新亞書院	盧璋鑾教授	下午二至四時	林蔭大道
崇基學院	陳永堅先生	下午二至四時	崇基禮拜堂
兼讀學士學位課程	廖柏偉教授	下午三至四時	何善衡工程學大樓王統元堂
逸夫書院	張烈生先生	下午三時十五分至四時四十五分	邵逸夫堂

今年的碩士學位課程畢業典禮安排於翌日(即十二月十日)在邵逸夫堂舉行,由副校長兼研究院院長楊綱凱教授主持,詳情如下:

碩士學位課程畢業典禮	主禮嘉賓	時間
第一節(工商管理學院及理學院)	周松崗爵士	上午十時至十一時十五分
第二節(教育學院、工程學院及醫學院)	王維基先生	下午一時三十分至二時四十五分
第三節(文學院及社會科學院)	吳方笑薇女士	下午四時至五時十五分

### 披袍處

大學行政樓祖堯堂為披袍處。典禮行列準於九時四十分列隊,並於九時五十五分離開祖堯堂。

### 交通

十二月九日,范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所、田家炳樓及大學圖書館等停車場,皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

### 邵逸夫堂對面停車場暫停開放

邵逸夫堂對面之停車場將闢作畢業生座席,該停車場由十一月二十七日至十二月十三日暫停開放,以便蓋搭帳篷。

### 停課

十二月九日,醫科一、二年級停課,全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

### 范克廉樓部分餐廳暫停服務

范克廉樓學生餐廳於十二月九日上午七時三十分至下午三時三十分暫停服務,以便安排典禮後之茶會。泳池旁快餐店之部分座位,是日上午十一時三十分至下午二時三十分將預留作舉行兼讀學士學位課程畢業午餐會之用。

### 天雨安排

如遇天雨,第六十一屆大會將改在邵逸夫堂舉行;而新亞書院畢業典禮改在新亞書院體育館舉行。

The Sixty-first Congregation for the Installation of the New Vice-Chancellor and for the Conferment of Degrees will be held at 10.00 a.m. on 9th December 2004 at the University Mall. At the Congregation, Dr. Edgar W.K. Cheng, chairman of the council, will install Professor Lawrence J. Lau as the new vice-chancellor, and will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four colleges and the Part-time Degree Programmes for first degree graduates, will take place on the afternoon of 9th December 2004. The schedule of the ceremonies is as follows:

College/Programme	Guest of Honour	Time	Venue
United	Ms. Lina Yan Hau-ye	12.30-2.30 p.m.	Sir Run Run Shaw Hall
New Asia	Prof. Lo Wai Luen	2.00-4.00 p.m.	University Mall
Chung Chi	Mr. Alfred Chan Wing Kin	2.00-4.00 p.m.	Chung Chi Chapel
Part-time Degree	Prof. Liu Pak Wai	3.00-4.00 p.m.	T.Y. Wong Hall, Ho Sin-Hang Engineering Building
Shaw	Mr. Timothy Cheung	3.15-4.45 p.m.	Sir Run Run Shaw Hall

The master's degree graduation ceremony will be held on 10th December 2004 in three sessions at Sir Run Run Shaw Hall. The ceremony will be presided at by Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor and dean of the Graduate School.

	Guest of Honour	Time
Session 1 (for the Faculties of Business Administration, and Science)	Sir C.K. Chow	10.00-11.15 a.m.
Session 2 (for the Faculties of Education, Engineering, and Medicine)	Mr. Ricky Wong Wai Kay	1.30-2.45 p.m.
Session 3 (for the Faculties of Arts, and Social Science)	Mrs. Ng Fong Siu-mei	4.00-5.15 p.m.

### Robing

Cho Yiu Hall of the University Administration Building will be used as the robing room. Marshalling of the procession will begin at 9.40 a.m. The procession will leave the University Administration Building for the ceremonial grounds at 9.55 a.m.

# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

### Parking

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels on 9th December 2004.

### Temporary Closure of Car Park Opposite Sir Run Run Shaw Hall

The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 27th November to 13th December for the erection of a canopy for the ceremony.

### Suspension of Classes

Classes for Medical Years 1 and 2 and first term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 9th December 2004.

### Temporary Closure of BFC Canteens

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed from 7.30 a.m. to 3.30 p.m. on 9th December 2004, as it will be used for tea reception for higher degree graduates after the congregation. The Fast Food Shop will also be partially reserved on the day from 11.30 a.m. to 2.30 p.m. for the lunch gathering of graduates of the Part-time Degree Programmes and their families.

### Wet Weather

In case of wet weather, the congregation will be held at Sir Run Run Shaw Hall while the graduation ceremony of New Asia College will take place in the New Asia Gymnasium.

### 圖書館系統聖誕及新年開放時間

### University Library System Opening Hours During Christmas and New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞及聯合 圖書館UL, CC, NA, UC	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
21.12.2004	8.20 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	8.30 a.m.-5.00 p.m.
22-23.12.2004	8.20 a.m.-10.00 p.m.	9.00 a.m.-9.00 p.m.	8.30 a.m.-9.00 p.m.
24.12.2004	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
25-27.12.2004	閉館Closed	閉館Closed	閉館Closed
28-30.12.2004	9.00 a.m.-7.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-7.00 p.m.
31.12.2004	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
1.1.2005	閉館Closed	閉館Closed	閉館Closed

註:所有圖書館由二零零五年一月二日起恢復正常開放時間。

Note: Regular opening hours for all libraries will resume from 2nd January 2005.

### 中大教師協會新一屆代表及執委名單

### New CUTA Council and Exco Members

本年度香港中文大學教師協會的代表會選舉以及二零零四至二零零五年度代表會及執委會成員互選結果如下:

會長:張雙慶(文)

執委會主席:黃創儉(理)

秘書:何偉傑(教)

司庫:黃熾森(商)

教協通訊編輯:周建渝(文)

執委:陳天祥(社)、葛偉(理)、萬波(文)

二零零四至二零零六年度代表:

李淑儀(商)、關海山(理)、陳天祥(社)、楊鍾基(文)、郭少棠(文)、黃創儉(理)、倪錫欽(社)、張雙慶(文)、何偉傑(教)、劉行裕(醫)、黃熾森(商)、王香生(教)。

二零零三至二零零五年度代表:

A. Stadlin(醫)、孔憲輝(文)、伍鳳儀(商)、岑嘉評(理)、蔡寶瓊(教)、張明遠(工)、鄺覺仕(商)、陳建民(社)、黃榮春(理)、葉漢明(文)、盧德溪(教)、簡永基(工)。

The 2004-5 members of the Council and the Executive Committee of the Teachers' Association of The Chinese University (CUTA) have been elected as follows:

President: Chang Song Hing (Arts)

Chairman: Wong Chong Kim (Science)

Secretary: Ho Wai Kit (Education)

Treasurer: Wong Chi Sum (BA)

Editor: Zhou Jianyu (Arts)

Executive Members: Chan Tin Cheong (Social Science), Ge Wei (Science), Wan Bo (Arts)

2004-6 representatives:

Lee, Dominica S.Y. (BA), Kwan Hoi Shan (Science), Chan Tin Cheong (Social Science), Yeung Chung Kee (Arts), Kwok Siu Tong (Arts), Wong Chong Kim (Science), Ngai Sek Yum (Social Science), Chang Song Hing (Arts), Ho Wai Kit (Education), Lau Hang Yung (Medicine), Wong Chi Sum (BA), Wong Heung Sang Stephen (Education).

(下接背頁 To be continued overleaf)



## 糖尿病新護理模式效果良好

醫學院的研究發現，糖尿病人病情穩定出院後，只要定期接受醫療機構的併發症檢查及遵行糖尿專科醫生制定的治療計劃，再入院率會下降兩成三，而存活率更高達百分之百。

根據世界衛生組織的最新報告，糖尿病人一般會減壽十二至十五年，並耗用社會醫療資源一成二至一成六，但醫學研究亦顯示，控制血壓、血糖及血脂於理想水平，便可把糖尿病併發症的比率減少五至七成。

中大威爾斯親王醫院的糖尿護理小組，一九九五年率先推行醫療質素改善計劃，包括為糖尿專科診所覆診的病人作定期的病情控制及相關風險評估。是次研究主持，內科及藥物治療學系名譽臨床助理教授陳穎斌指出，他們的跟進研究發現，曾被轉介返回威爾斯親王醫院糖尿中心作併發症檢查者，存活率為百分之百，入院率近兩成，比沒有檢查者的入院率相對減少兩成三。

## 崇基訪問藝術家及學長計劃酒會

南京書畫院院長朱道平先生上月八至二十二日應邀出任崇基學院訪問藝術家，除示範繪畫外，更主持兩個演講。



崇基學院院長梁元生教授(左)與朱道平先生(右)

朱道平先生是中國美術家協會理事、江蘇省美術家協會副主席、南京市美術家協會主席、國家一級美術師，擅長山水畫，於傳統筆墨基礎上注入時代氣息，描寫的景物極具感染力。

近二十年，朱先生之作品在國內外三十多個個展及聯展中展出，亦刊載於約十種畫冊或個人作品集之中。

另，崇基學院及該院校友會今年繼續合辦學長計劃，共有九十多名學長和一百七十多名學生參加。本年度首項活動是於十月十四日舉行的學長計劃酒會，共有二百四十多名學長及學生出席。

## 社工系與深圳福利機構交流

社會工作學系獲中聯辦社會工作部協助，於十月九日往訪深圳長者、孤兒和殘疾兒童等社會福利機構，了解它們的服務及設施，比較港深的社會福利政策和服務模式。

該系「深圳市社會福利機構學習訪問團」由本科生、碩士生及博士生組成，共三十九人。他們參觀了「星光老人之家」、「深圳市社會福利中心」、「深圳市殘疾人聯合會」等，並與聯合會座談，討論內地殘疾組織的性質、殘疾人就業模式及殘疾人事業發展的概況。



訪問團參觀深圳市福田區水圍村星光老人之家

## 獎勵十五間健康學校

由醫學院健康教育及促進健康中心主辦的「香港健康學校獎勵計劃」，今年共有十五間學校達至世界衛生組織訂下的標準而獲獎，獎項由該中心和教育局聯合頒發。

頒獎典禮於上月十三日舉行，主禮嘉賓包括世界衛生組織西太平洋區促進健康總監 Dr. Linda Milan、教育局首席助理秘書長(課程發展)陳嘉琪博士、衛生署衛生防護中心助理署長程卓端醫生，以及優質教育基金評審及監察專責委員會主席王津先生。

該計劃是香港首個獲得世界衛生組織西太平洋區認可的健康促進學校計劃，至今共有九十八間學校參與。今年獲得銀獎和銅獎的學校，分別有九間和六間。參與計劃的學校，積極推動校內的健康發展，在改善學生的情緒、欺凌、暴力行為等問題，以及建立健康飲食習慣方面，都有顯著成效。



獲獎學校的校長、教師及學生代表介紹工作成果

## 新亞學長計劃及七四年校友重聚

第五屆新亞書院學長計劃成立典禮於十月三十日在新亞雲起軒舉行，逾百名學長及學弟學妹出席。

新亞校友會會長譚英士先生鼓勵參與計劃的學弟學妹多投入活動，擴闊視野，達致全面成長。新亞院長黃乃正教授感謝各學長提攜學弟學妹，並多謝恆生銀行一直對是項活動的支持。

該院今年亦續辦畢業三十年校友重聚(下圖)，活動於上月六日舉行，有八十多名一九七四年畢業的校友出席，重溫在校時光。哲學系校友劉天賜在晚宴主持「棟篤笑」，掀起活動高潮，讓各人歡笑之餘，回味昔日校園樂事。



黃乃正教授期望這活動能促使各校友日後多聯絡，團結同屆同學。與會校友在新亞校園種植了一棵銀杏樹及捐助了一個「一九七四畢業校友獎學金」，作為紀念並扶助在校學弟學妹。

## 會議一覽

### □ 第九屆東亞經濟協會會議

十一月十三至十四日

主題：中國經濟全球化與香港的將來

講者：香港中文大學經濟學系系主任宋恩榮教授

嶺南大學經濟學系何灝生教授

政府經濟顧問郭國全先生

匯豐銀行首席經濟師梁兆基先生

### □ 香港教育研究學會二十周年紀念研討會：力臻世界一流教育

十一月二十日

主題演講嘉賓：浙江大學副校長鄭造桓教授

淡江大學高等教育研究與評鑑中心主任楊瑩教授

香港大學教育學院講座教授程介明教授

主辦單位：香港教育研究學會、香港城市大學比較教育政策研究中心、香港中文大學教育學院、香港中文大學香港教育研究所

## 成立裘槎人類基因實驗室

香港中文大學「裘槎人類基因實驗室」成立典禮於上月十九日舉行，由裘槎基金會信託委員會主席簡悅威教授、劉遵義校長及醫學院院長霍泰輝教授主禮，出席者包括多位裘槎基金會信託人。典禮



左起：韋妙宜教授、劉遵義校長、簡悅威教授、霍泰輝教授

舉行之前有海報展覽，之後則有「基因組研究：過去及將來」工作坊。

為慶祝裘槎基金會成立二十五周年，本校與香港六所大專院校各將一個實驗室命名為「裘槎實驗室」，以表揚裘槎先生對科學的支持。中大過去二十五年共獲裘槎基金會慷慨撥款逾八千萬元，贊助各項科研活動。

該實驗室過去在生物化學系韋妙宜、馮國培、徐國榮及李卓予諸教授緊密合作下，致力探討人類基因學並取得優異

成績；最近又發現人類基因功能之重要數據，包括影響肝癌發展及心血管系統之基因。去年沙士爆發期間，實驗室與威爾斯親王醫院合作，成功排出沙士病毒基因序列。

裘槎人類基因實驗室設於蒙民偉樓，網址為[http://www.bch.cuhk.edu.hk/croucher\\_genomics/](http://www.bch.cuhk.edu.hk/croucher_genomics/)。

## 港美合作促進地球信息科學

中國科學院暨香港中文大學地球信息科學聯合實驗室，與美國地質調查局的地球資源觀測系統數據中心上月十三日在中大簽署合作意向書，以促進雙方在遙感、地理信息系統、資訊科技，以及數據庫與管理等範疇的合作。

合作意向書由美國地質調查局地面遙感項目協調員 Jay Feuquay，與地球信息科學聯合實驗室主任林輝教授代表雙方簽署。出席嘉賓包括美國地質調查局副局長 Barbara Ryan 和遙感科學家 Larry Pettinger，地球資源觀測系統數據中心遙感科學家 Bryan Bailey 和檔案主管 John Faundeen，中大校長劉遵義教授、秘書長梁少光先生、崇基學院院長梁元生教授、社會科學院院長梁怡教授等。

美國地質調查局成立於一八七九年，是世界頂尖的地質研究機構，為美國以至全世界提供科學資訊，以協助訂定重要決策和保護社區。該局轄下的地球資源觀測系統數據中心是世界最優秀的民間資訊中心之一，在地理及環境科學的數據管理、分發和研究方面表現傑出。



林輝教授與 Jay Feuquay 簽約後互賀

## 會計畢業生ACCA考試全球第三

會計學院二零零三年畢業生關慧妍（前排左四），在六月舉行的英國特許公認會計師公會（ACCA）專業會計師考試最後三張核心考卷中，成績優異，以總分數計算，名列全港第一，全球第三。

該部分的考試約有三萬四千人應考，課題圍繞財務及會計的策略和管理，著重思考及分析能力。關慧妍與第一及第二名考生只相差數分。在該部分考試香港最高得分前二十位中，中大會計畢業生共佔十二席。



### 《電子快訊》摘要

◀第1.11期▶

#### 兩諾貝爾經濟學獎得獎人公開講座盛況空前



諾貝爾經濟學獎得獎人莫理斯爵士（左）及斯彭思教授（右）應中大與新鴻基地產邀請，上月主持公開講座，並與學生對話，反應非常熱烈。

#### 中大研究員獲青年科學家獎

中大上皮細胞生物學研究中心周晨曦博士及電子工程學系周健基博士獲香港科學會頒發「青年科學家獎」，以表揚他們在不育及光纖通訊研究方面的傑出成就。

請上網 (<http://www.cuhk.edu.hk/enews/>) 查閱詳細報導。

## 翻譯系參加中國翻譯成就展

翻譯系及香港翻譯學會以香港翻譯界唯一代表的身分，參加中國翻譯成就展，加強與內地翻譯界的交流，促進雙方的發展。

展覽由中國翻譯工作者協會主辦、中國外文局對外傳播研究中心承辦，是新中國成立以來中國翻譯界的首次大型展覽，也是國際翻譯界的首次專業展覽。成就展於十一月四日至八日在北京中國軍事博物館舉行，由國務院新聞辦公室主任趙啟正、副主任蔡名照，國際翻譯家聯盟（簡稱國際譯聯）主席 Betty Cohen 剪綵，出席儀式的還有中國外文局、中國譯協的領導、理事、特邀代表以及資深翻譯家、國際譯聯執行理事等一百五十餘人。

中大翻譯系以大量實物和圖片展示其歷史、課程內容、師資和先進的教學設施，更委派教師在現場講解及答疑，吸引內地學生報讀其本科及研究院課程。

翻譯講座教授金聖華亦以香港翻譯學會會長的身分參加成就展，並出席同期舉行的中國翻譯工作者協會第五屆全國理事會，共商中國翻譯事業的未來路向、人才培養和產業發展。

金教授接受中央電視台採訪時表示，中國翻譯成就展及中國譯協第五屆全國理事會同期在北京舉行，是中國乃至國際翻譯界的一大盛事。香港中文大學翻譯系作為亞洲首個翻譯系，香港翻譯學會作為香港翻譯界的代言人，參加是次展覽，可以加強與內地翻譯界的交流，促進香港及內地翻譯事業的共同發展。



中國譯協會長宋書聲參觀中大翻譯系展板，與金聖華教授合照。

